

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Glossary of Terms

English / Mandinka



**Translation of ELA Terms
Based on Coursework for
ELA Grades 3 to 8**



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated January 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and World Languages

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

| | |
|--|---------------|
| BETTY A. ROSA, <i>Chancellor</i> , B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D. | Bronx |
| T. ANDREW BROWN, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. | Rochester |
| ROGER TILLES, B.A., J.D. | Great Neck |
| LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed.D. | Beechhurst |
| CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. | Staten Island |
| WADE S. NORWOOD, B.A. | Rochester |
| KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D. | Brooklyn |
| JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. | New York |
| JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. | Monticello |
| JUDITH CHIN, M.S. in Ed. | Little Neck |
| BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed. | Morristown |
| CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed., Ed.D. | Buffalo |
| JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., C.A.S. | New Hempstead |
| NAN EILEEN MEAD, B.A. | Manhattan |
| ELIZABETH S. HAKANSON, A.S., M.S., C.A.S. | Syracuse |
| LUIS O. REYES, B.A., M.A., Ph.D. | New York |
| SUSAN W. MITTLER, B.S., M.S. | Ithaca |

Commissioner of Education and President of The University

MARYELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH R. BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

| ENGLISH | MANDINKA |
|-----------------------------------|--|
| A | |
| action | acsion |
| active voice | kumo activo |
| according to the information | ka tuu niin kibaroma |
| adjective | adjectivo |
| alliteration | allitérasiyon |
| allusion | allusiyon |
| alternate claim | jabiro mi ma kati |
| analogy | analoji |
| analyze | analiso |
| anecdote | mokho baalukumo |
| another | dookété |
| answer | ajabi |
| argument | agnafo |
| article | artikilo |
| arrange | kha tobin |
| audience | kathia dula |
| author | safélila |
| author's purpose | safélila khaké munkama |
| B | |
| because | puru |
| before | janning |
| beginning | damuto |
| bibliography | ala livrolu |
| biography | ala wulu san ana wulu dula |
| both | ifulo |
| C | |
| capitalization | camarilo |
| cause | mun khatu |
| cause/effect | mun khatu/akha mun kée |
| chapter | chapitro |
| character | mokho mumbé livro khono |
| characteristics | munsi ibo gnokhonto |
| chart | déssinwo |
| check | ajibé |
| choose | ataa |
| circle | cérclo |
| citation | citasion |
| cite | cito |
| claim | gnininkaro |
| classification | talalo |
| clause | proposision |
| collaborative discussion | khé din ka kathia |
| comma (,) | virgulo |
| compare | minsi tala |
| compare and contrast (in writing) | minsi tala anii mnisi ibognokhonto (saféro la) |
| complex sentence | fraze compexo |
| compound sentence | fraze suwo |

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

| ENGLISH | MANDINKA |
|------------------------------|-----------------------------|
| compound-complex sentence | fraze complexo-suwo |
| concluding statement/section | kumakan bato/secsion |
| concrete detail | détaiyo sobéring |
| conflict | kélo |
| contrast | minsi ibognokhonto |
| connotation | khoto |
| context | asabo |
| conventions | min fota |
| credible source | abodula séniyata |
| D | |
| definition | akhoto |
| demonstrate | frfansilo |
| describe | agnafolo |
| description | gnafolo |
| detail | détaiyo |
| dialogue | kathiaa |
| dictionary | dicsiyonéro |
| digital source | abota digital la |
| directions | silolu |
| distinguish | kilingté |
| drama | dramo |
| draw conclusions | conclusiyon safé |
| E | |
| edit | safé kotin |
| elaborate | ayitanding |
| end / the end | danwo / a danwo |
| enough | kagnanta |
| essay | éssayéyo |
| events | watulu |
| event sequence | watolu séquensso |
| everyday speech | lungwolung kumo |
| evidence | togna |
| explain | gnafo |
| explicit | aséniyata |
| F | |
| fable | fablo |
| fact | min kéta |
| false | tognanté |
| fantasy story | miri histoiro |
| fiction | tognanté mina |
| figurative language | sobé kumo n'té |
| figure of speech | tulung kumo |
| find the main idea | gninin juma lébé fokhan jan |
| folktale | sandanwo |
| format | forma |
| furthermore | aning fana |

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

| ENGLISH | MANDINKA |
|------------------------------|-----------------------------|
| G | |
| genre | sifa do |
| glossary | livrolu |
| go on | takha |
| H | |
| happen | munkéta |
| heading | mimbé saféring santo |
| help | déma |
| historical novel/account | histoiro livro/ conto |
| how | gnadii |
| however | saagni |
| I | |
| identify | ajibé ku |
| if ... then | nahatara...anin |
| illustrate | kuma sabati |
| inference | adanta dula min |
| informative/explanatory text | kibaro/gnafolo kayto |
| initially | folo |
| inquiry | gnininkari |
| interpret | interpréto |
| introduction | kumo damuto |
| irony | jélékuwo |
| issue | problémo |
| J | |
| judgment | jujemenwo |
| journal | jurnalo |
| justify | atognafo |
| K | |
| key event | wato baa |
| key detail/idea | détaiyo baa/ mimbé fokhanjé |
| know | alon |
| knowledge | lonno |
| L | |
| list | listo |
| literary nonfiction | togna litératuro |
| literary text | litératuro kayto |
| listen | alamoy |
| listening | lamoylo |
| long time ago | amééta |
| M | |
| main | baa |
| main character | mokho baa mimbé livro khono |
| main idea | kuma baa mimbé fokhan |
| main purpose | wo fin baa kéta mun khama |

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

| ENGLISH | MANDINKA |
|---------------------------|--------------------------------|
| make believe | laala |
| memoir | khakilo |
| mood | niiwo |
| most important | nafaa minna |
| most likely | aning mimbé boling fanfang |
| motive | akéta khama |
| multimedia | multiméja |
| myth | folo kumo |
| N | |
| narrated experience/event | lakalilo expériensso/wato |
| narrative | lakalilo |
| narrator | kuma lakalila |
| nonfiction | togna bato |
| noun | too |
| O | |
| objective summary | khala sutuya |
| obstacle | balanta |
| often | tumawo tuma |
| on the other hand | anin fana jan |
| opinion | khakilila kumo |
| opposing claim | gnininkaro tékilin |
| otherwise | nonté |
| outcome | alabanwo |
| outline | planwo |
| P | |
| paragraph | épasso mimbé saférolu téma |
| paraphrase | ké sagui saférolu kan |
| parentheses (...) | téré fula téma (....) |
| passage | tambi dula |
| person | mokho |
| phrase | fraso |
| plagiarism | plagarismo |
| plan | planwo |
| plot | complo |
| poem/poetry | poémo/poésiwo |
| point of view/perspective | khakilo min jé/ min janta kéta |
| preceding | min tambita |
| predict | min janta nala |
| print source | kayti bo dula |
| probably | assi kééno |
| problem | problémo |
| publish | khala boo banta |
| pun | tulung |
| punctuation | loo dula |
| purpose | akéta minkhama |

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

| ENGLISH | MANDINKA |
|--------------------|-------------------------------|
| Q | |
| question | gnininkara |
| quotation | kumakanwo |
| R | |
| read | akarang |
| reader | karana |
| read aloud | akarang santo |
| reading | abé karangkan |
| ready | ayibandi |
| real | sobé |
| reason | tognaa |
| reflection | atosago |
| research | gnininno |
| resolution | gnabolo |
| respond | lamutaro |
| response | jabilo |
| rhyme | rimo |
| revise | ajibé kotin |
| role | rolo |
| S | |
| scene | scéno |
| sensory language | ballo kumo |
| sentence | fraso |
| sequence | séquensso |
| setting | aké dula min |
| show | ajita |
| significance | akhoto |
| soliloquy | solilqoqui |
| solution | solusion |
| sonnet | sonnéto |
| source | bodula |
| stanza | satansa |
| statement | kumakanwo |
| story | histoiro |
| summary | ka sutuya |
| support | minsa mutano |
| T | |
| technology | téchnoloji |
| tell | a foo |
| text | kayto |
| textual evidence | togna bé kayto mina |
| then | sagni |
| therefore | woléya tunna |
| theme/central idea | témo/kumo kunwo mimbé fokhnan |
| thesaurus | tésauruso |
| through | jann |
| title | titro |

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

| ENGLISH | MANDINKA |
|---------------------|------------------------|
| tone | kanwo |
| topic | sujé |
| traditional stories | mokho folo la histoiro |
| transition | sagui noma |
| true | togna |
| turn | turo |
| U | |
| underline | kha téré ajukhoto |
| understanding | famuyalo |
| unfortunately | aminna ké woti |
| unless | janning |
| up to now | sasa |
| use | ataa |
| use evidence | togna taa |
| W | |
| watch out | ikhakilo tu |
| we | n'télu |
| what | mung |
| when | tumajuman |
| whenever | tumawo tuma |
| where | minnto |
| whereas | khatara |
| whereby | minntola |
| wherein | minnto khono |
| which | wo |
| who | jon |
| who is speaking | jombé kumakan |
| why | munna |
| wide open | dayéléta |
| with | juman kiling |
| without | haali |
| word | kumakan |